

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n ° 34 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

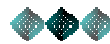
Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من أمساك البطن:

- | | | |
|-------------------------|---|--|
| من كلّ واحد أوقية. | { | <ul style="list-style-type: none"> ▪ بزر قرطم ▪ إهليج أصفر ▪ و زهر بنفسج ▪ و عود سوس مجرود |
| من كلّ واحد نصف أوقية. | { | <ul style="list-style-type: none"> ▪ عنّاب ▪ و مخيطا |
| من كلّ واحد أربعة درهم. | { | <ul style="list-style-type: none"> ▪ مصطكى ▪ و راوند |

ترضّ الأدوية و تنقع أربعة و عشرين ساعة فيما يغمرها من ماء شديد الغليان في بيت شرقيّ أو قبليّ و بعد ذلك تمرس و تصفّي و يقبض من السكر ثلاثة أمثال الماء حتّى يكون قبيضاً فيحفظ القبيض عن النار و يصبّ عليه من نقيع الأدوية نحو أوقية و يحرك حركة متوالية و يترك كذلك ساعة و يصبّ عليه من نقيع الأدوية نحو أوقية أخرى و يحرك هكذا شيئاً بعد شيء حتّى يأتي في قوام الأشربة فيحفظ في إناء زجاج أو حنتم و يؤخذ منه من كلّ غدوة من ثلاث أواقي إلى ما حول ذلك بثلاثة أمثالها من ماء. و يكون الغذاء بقلية من سلق أجيد طبخها سانجا أو بلحم جدي صغير جداً.



RECETA n° 34

JARABE

Ms. 11/22-11/33

TRADUCCIÓN

Un jarabe, indicado (con el permiso de dios Altísimo) en caso de estreñimiento:

- | | | |
|------------------------------|---|-----------------------------|
| ▪ <i>simiente de cártamo</i> | } | una onza de cada uno. |
| ▪ <i>mirobálano amarillo</i> | | |
| ▪ <i>pétalos de violeta</i> | | |
| ▪ <i>regaliz pelado</i> | | |
| ▪ <i>azufaifa</i> | } | media onza de cada uno. |
| ▪ <i>sebestén</i> | | |
| ▪ <i>almáciga</i> | } | cuatro dracmas de cada uno. |
| ▪ <i>ruibarbo</i> | | |

Se majan los simples y se ponen a macerar durante veinticuatro horas en una cantidad de agua bien hirviente, suficiente para cubrirlo, y en una habitación orientada al este o al sur. Después se deslíen en agua, se filtra y se toma *azúcar* en cantidad tres veces superior a la de agua hasta que quede bien espeso, luego se retira esta mezcla de la lumbre y se vierten sobre ella los *simples macerados*, alrededor de una onza sin dejar de removerlo, y se deja así una hora, se añade otra onza de *la maceración* y se agita así, poco a poco, hasta que se forma un buen jarabe.

Se guarda en un recipiente de vidrio o de barro esmaltado, y cada mañana deben tomarse unas tres onzas de esto con el triple de agua.

La dieta alimenticia debe consistir en hojas de acelga bien guisadas, solas o con carne de cabritillo tierno.

Ms. pg. 11
RECETA n° 34 (11/22-11/33)
JARABE

1 الي ما حول ذلك بنكهته امثالها من ما فاتت في وقت الغلة انقار امن
 2 فروع صغار جدا ومن فروع جباله صغير جدا ولا يقرب من لونها
 3 شبرا بار وكل الطرف قد ربح اكلة المجهود شرب ينفع باذن الله
 4 تعالي في ذلك الحال بزركنات صبيحة و راب شوش من كل واحد
 5 نكه او قيق لب بزركنات وعلك النظر من كل واحد اوقيه تسع فرايدي
 6 وينخل صافي من قله بعين بشراب تفاح اجيد عقد حتى قارب حال
 7 التيقظ و يجب مثل الياقوتي و يشكها واحدة بعد واحدة ليلها ونهارا
 8 اشرب ينفع باذن الله تعالي من الما يطهر لوقد لا معنى اذ ناب
 9 التيقظ و ريق زيجان من كل واحد اوقينان جنيد الرمان و شرب
 10 من كل واحد اوقيه مضطكي و زهر دشتلو طمو ووش من كل واحد نصف
 11 اوقيه نصف اوقيه و يتقح ليله في خيشه بعشر ايام ما شديد الغليان
 12 و ترشح حذو من كل واحد اوقيه من الما النصف و يضاف اليه عشقو
 13 من شرب المصطكي و من شرب الفزاد الما من كل واحد اربعة اظفار
 14 و يجازي حتى ياتي بشرابا صكيا و يكون الخبز اجملة سلق
 15 مزاجا و يخلط بها حتى تزلج لونها و يجازي في المجهود طرفة من زهر و الله
 16 ينفع ليناك و يبرق من ذلك اسنانها تعالي اذ ناب الخيل و جنيد الرمان
 17 و زهر زيجان و زهر كنان و دار صوف من كل واحد اوقيه خمسة دراهم يوصى
 18 الا دويه كل واحد اوقيه انقارده يوشف غلظها و حرة و ليا فته فما كان
 19 فما كان غليظا الجوهر كحصى حده او ما كان لجليفا يوصى بتمهنا خفيفا
 20 و تسحق فرايدي و تنخل و تعين بشراب الرمان و شرب عود السنوسين
 21 شيلين بعد ان يجاد عقد هما حتى يقارب حال التيقظ و يوصى منه و حذو
 22 من نكهته دراهم الي خمسة دراهم يحول الله عذو جدر شرب ينفع باذن
 23 الله تعالي من امشاك البطن بزركنات اصف و زهر ينفع و عود
 24 شوش حذو من كل واحد اوقيه جناب و محيطا من كل واحد نصف اوقيه
 25 اوقيه مضطكي و زباد من كل واحد اربعة دراهم نرضا الا دويه و تنفع
 26 اريحا و عشترين ساعة فيما يبرقها من ما شديد الغليان في بيت شرب
 27 اوقياي و بعد ذلك ترش و تضي و يقبط من السكر زلاله امثالها حتى يكون
 28 قبيظا فيقبط القبيظا عن النار و يخب بعليه من نقيح الا دويه نحو اوقيه
 29 و يترك حتى يمتلئ به و يترك كذلك ساعة و يصب عليه من نقيح
 30 الا دويه نحو اوقيه اخرب و يترك هكذا استبا بعد شرب حتى ياتي في قوام
 31 الا شربة فيقبط في انا رجاج او جنتم و يوصى منه كل عذو من ثلثة اواقي
 32 الي ما حول ذلك بنكهته امثالها من ما و يكون الغدا بقلية من سلق اجيد
 33 طينها شادجا او يابم جدي صغير جدا شرب ينفع باذن الله تعالي
 34 من اسن البول بزركنات و بزركنات و بزركنات و اصار عليه و يخلط

و لحي